

# 만성 요통 한의진단 도구 개발을 위한 변증 항목 번역 적합성에 관한 연구

박창현<sup>1</sup>, 강용중<sup>2</sup>, 고성규<sup>3</sup>, 송윤경<sup>1</sup>

<sup>1</sup>가천대학교 한의과대학 한방재활의학교실

<sup>2</sup>성균관대학교 현대중국연구소

<sup>3</sup>경희대학교 한의과대학 예방의학교실

Received : 2016. 11. 29 Reviewed : 2016. 12. 12 Accepted : 2016. 12. 13

## The Study about the suitability of the translations of categories in the Questionnaire for Pattern Identification of Chronic Low Back Pain

Chang-Hyun Park, K.M.D.<sup>1</sup>, Yong-Joong Kang, K.M.D.<sup>2</sup>, Seong-Gyu Ko, K.M.D., M.P.H.<sup>3</sup>, Yun-Kyung Song, K.M.D.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Department of Korean Rehabilitation Medicine, College of Korean Medicine, Gachon University

<sup>2</sup>China Research Institute, Sungkyunkwan University

<sup>3</sup>Department of Preventive Medicine, College of Korean Medicine, Kyung-Hee University

**Objectives :** The aim of this study is to verify if the translation of chronic low back pain questionnaire is done properly.

**Methods :** We used pattern identification of chronic low back pain in the guideline suggested by Ministry of Food and Drug Safety when making the questionnaire. And we used expressions which four native Korean speakers who have bachelor's degree on Chinese and teach related subjects in university have agreed on for two times.

**Results :** We examined translated sentences about 40 symptoms according to 9 large categories on the questionnaire and corrected them into agreed expressions.

**Conclusions :** In this study, we carried out evaluations on the suitability of the translations of categories which identify symptoms of low back pain. From now on, it is necessary to verify the degree of accuracy of question items that have been subjected to translation verification in clinical diagnosis. Furthermore considering the characteristics of patients with low back pain, we think diagnostic tools which reflect objective diagnosis results other than diagnostic identification are needed in the clinical field.

**Keywords :** Suitability, Translation, Questionnaire, Chronic low back pain

■ 교신저자 : 고성규, 서울시 동대문구 경희대로 26 경희대학교 한의과대학 예방의학교실  
Tel : (02) 961-0339 Tel : (02) 966-1165 E-mail : epiko@khu.ac.kr  
송윤경, 인천광역시 중구 큰우물로 21 가천대학교부속 길 한방병원 한방재활의학과  
Tel : (032) 770-1341 Tel : (032) 468-4021 E-mail : lyricsong@naver.com  
\* 본 연구는 보건복지부 한의약 선도 기술개발 사업의 지원에 의하여 이루어진 것임

## I. 서론

요통이란 질환의 특징적인 용어가 아니라 요부에 나타날 수 있는 동통 증후군을 광범위하게 표현하는 것으로<sup>1)</sup>, 일반적으로 산업화된 사회로의 이행에 따라 증가하였으며 사회, 환경 및 개인적 요인에 영향을 받는 다차원적인 증후군으로 인식되어 있다<sup>2)</sup>.

최근 6개월 내 요통을 앓은 사람이 전체 인구의 40%에 달하고, 인구의 84%가 일생 중 요통을 경험하며 이들 중 10-15%는 만성 요통으로 치료를 받는 것으로 알려져 있다<sup>3)</sup>.

한의학에서는 요통의 원인에 대하여 『素問·病能論』<sup>4)</sup>에서 “少陰脈貫腎絡肺 今得肺脈 腎爲之病 故腎爲腰痛之病也”라고 하였으며, 『素問·病能論』<sup>4)</sup>에서 “足太陽之脈 令人腰痛 人項脊尻背如重狀……”라고 하여 經絡에 따라 분류를 시작한 이후, 『東醫寶鑑』<sup>5)</sup>에서는 요통의 원인과 증상의 특성으로서 腎虛, 痰飲, 食積, 挫閃, 瘀血, 風, 寒, 濕, 熱, 氣의 10가지로 구분하였고 이에 대하여 모든 經이 腎을 관통하여 腰脊에 연결되어 있으므로 비록 外感과 內傷이 각양으로 상이하지만 반드시 腎虛한 틈을 타서 病邪가 침입하여 발병되며, 寒濕의 素因이 많고, 風熱의 素因이 적고, 房室勞傷으로 인한 腎虛腰痛이 가장 많다고 하였다.

2014년 한방 의료 이용 및 한약소비 실태조사<sup>6)</sup>에 따르면 한방 의료기관에서 외래 진료 이용 이유 중 요통이 10.3%로 가장 높은 응답률을 보이고 있으며, 입원 이용 진료의 이유에서도 요통이 7.0%로 뇌졸중, 중풍의 20.4%, 디스크의 19.2% 다음으로 높은 응답률을 보이고 있어 한방 진료영역에서 최다 빈도를 보이고 있다<sup>7)</sup>. 이에 따라 요통 환자에 대한 체계적이고 효율적인 관리와 객관적인 예후 판단의 필요성이 대두되고 있으나 동서의학을 불문하고 요통의 원인이 복잡하고 임상자료 축적의 미비 등으로 객관적인 분류 및 진단, 예후 판단에 어려움이 많다<sup>8)</sup>.

이렇듯 요통의 한방 진료 영역에서의 중요도가

높고 한약 제제 개발에 대한 기대가 커진 상황에서 식품의약품안전처는 생약, 한약 제제의 만성 요통에 대한 임상시험 가이드라인<sup>9)</sup>을 발간하였으며, 임상시험의 목적에 따른 한의학적 진단과 평가를 동시에 수행할 수 있도록 하였다. 하지만 실제 임상에서 진단을 할 경우 가이드라인의 각 분류의 진단 근거로써 사용된 증상들이 실제 환자들이 표현하는 바대로 번역이 되어 있는지 혹은 환자가 이해하기가 쉬운 문장으로 되어 있는지 등에 대한 연구는 전무한 실정이다. 이에 본 연구의 목적은 가이드라인에 제시된 만성 요통의 한의학적 진단 기준에 대한 번역의 적합성을 검증하여 변증 도구의 객관성을 확보하고자 한다.

## II. 연구 방법

### 1. 연구 대상

『東醫寶鑑』의 10종 요통을 기초로 하여 개발된 “생약, 한약 제제의 만성 요통에 대한 임상시험 가이드라인”의 한의학적 진단 기준(Table I)의 변증별 증상표현에 대한 한글 번역의 적합성 검토를 실시하였다.

### 2. 연구 방법

변증별 증상표현에 대한 적합성 검토를 위해, 한문을 전공하고 대학교에서 관련 학과 강의를 하고 있는 국어 사용자 4인이 참여하였다. 검토자 1은 현재 중국어 통번역대학교 겸임교수이며 25년 간 대학에서 강의하였고, 40여 종의 역저서가 있다. 검토자 2는 중국고대철학 전공자로 강의경력은 21년이며 『四書』 등의 번역을 출간하였으며, 현재 저명한 국학기구에서 『孟子』 등을 강의하고 있다. 검토자 3은 중국어 역사어휘 통사론 전공자로 10년의 강의 경력이 있고 번역관련 연구 성과도 있다. 검토자 4

는 중국어학 전공자로 8년의 강의경력과 번역저작이 있으며, 중국 고전관련 교열 작업에 다년간 참여하였다. 위원회는 전원 박사학위 소지자로 번역과 고전에 능통한 인선으로 구성되었다. 변증별 증상표현에 대한 한글 번역의 적합성 검

토는 위 4인이 오프라인으로 3차에 걸쳐 검토해온 결과를 대상으로 회의를 열어 적합한 항목의 선택과 수정작업을 진행했다. 한글 번역의 적합성을 5점 척도 - 아주 적합(5), 적합(4), 보통(3), 부적합(2), 아주 부적합(1) - 로 평가한 뒤, 평균 3점 이

Table I . Pattern Identification of Chronic Low Back Pain in the Guideline Suggested by Ministry of Food and Drug Safety

Pattern Identification	Symptom
신허요통	常常疼不已(항상 아프고 멈추지 않는 허리 통증) 悠悠痛(지속적인 허리 통증)/腰膝酸軟(허리와 무릎이 시리고 연약함) 휴식 후 輕減(휴식 후에 나아지는 허리 통증) 耳鳴(귀에서 소리가 난다)/ 耳鳴(머리가 빠진다)
식적요통	胃脘痛(배가 아프다)/ 心下痞滿(가슴 아래가 그득하다) 惡心(매쓰겁다)/ 食慾不振(식욕이 없다) 上腕壓痛(윗배를 눌렀을 때 통증이 있다)
기요통	不能久立遠行(오래 서 있지 못하고 멀리 걸지 못한다) 損傷이 오래 되었거나 或은 反復的인 長期 勞損 過勞後加重(움직이면 심해진다)/ 面白無華(얼굴이 희고 화색이 없다) 納呆(음식을 받아들이지 못한다)/ 少氣賴言(말에 힘이 없다)
담음요통	痰流經絡(경락의 흐름을 따라 담이 흐른다) 腰背痛 或 腰背重(허리와 등의 통증 혹은 허리와 등이 무거운 느낌) 注走薦痛(경락의 흐름을 따라 엉치뼈 부위로 통증이 흘러간다) 脈滑/ 眩暈(어지러움증)/ 大便溏(대변이 묽고 끈끈하다)
풍요통	或左或右 痛無常(왼쪽이 아팠다가 오른쪽이 아팠다가 통증 부위가 돌아다닌다) 所引兩足強急(양쪽 발이 강하게 당긴다)
습요통	身重 屈伸不利(몸이 무거우며 굽히고 피는 것이 어렵다) 遇陰即尤甚(흐린날씨에 증상이 심해진다) 酸辛脹痛(시리고 붓고 터질듯이 아프다) 腫脹 反復(붓는 것이 반복된다)
습열요통	痛處伴有熱感(아픈 부위에 열감이 동반된다) 有熱或雨天疼痛增加(뜨거운 곳에 가거나 비가 오면 통증이 증가) 小便短赤(소변이 붉고 짧다)/ 惡熱口渴(뜨거운 것이 싫고 입이 마른다)
한요통	腰痛 見熱則減 遇寒則發(뜨거운 것을 만나면 통증이 감소되고 차가운 것을 만나면 발작한다)/ 痛症甚(통증이 심하다) 脛冷(정강이가 차다)/ 痛處固定(아픈 부위가 고정되어 있다) 피부에 발적이 없다/ 몸을 돌릴 수 없다
어혈요통	體位變換· 재채기· 호흡으로 인해 심한 刺痛 유발(자세를 바꾸거나, 재채기, 호흡 등으로 인해 찌르는 듯한 허리 통증이 유발된다) 轉側如錘之所刺(옆으로 돌아누우면 마치 찌르는 듯한 통증) 외상 후 발생하여 만성화된 요통(삔끗하거나 다친 후에 발생한 허리 통증)/ 大便黑(대변색이 검다) 晝輕夜重(낮에는 덜하고 밤에는 심해지는 허리 통증)
기타	9개의 한방적 분류에 해당하지 않을 경우

하로 응답된 항목은 적절한 문장을 추천하게 하였다. 1차 설문 의견 종합하여 수정한 문장을 2차 회의에서 검토하였고, 3차 회의에서 1,2차 회의 내용을 검토하고 최종 수정 문구를 채택하였다. 최종 문구의 채택은 1,2차 회의 결과를 하나의 테이블로 재편집하고 3차 회의에서 나온 마지막 지적사항을 반영하여 교차 검토하여 위 검토자 1,2,3이 참여하여 확정했다.

### Ⅲ. 결 과

#### 1. 신허요통 영역의 번역 적합성 검토

신허요통의 변증 기준에 대하여 적합성 검토 결과 常常疼不已(항상 아프고 멈추지 않는 허리통증)에 대하여 ‘허리통증’을 제거하고 ‘그치지 않고 계속 아프다’로 바꾸기로 합의하여 2차 합의를 통해 ‘허리가 그치지 않고 계속 아프다’로 변경하였다. 悠悠痛(지속적인 허리 통증)에 대하여 ‘悠悠’는 지속적이란 의미와 더불어 ‘살살’, ‘정도가 약한’이라는 의미가 있으므로 ‘허리가 계속해서 살살 아프

다’로 변경하였다. 腰膝酸軟(허리와 무릎이 시리고 연약함)에 대하여 ‘酸’은 ‘시큰시큰 아프다’이고 인간이 몸에서 느끼는 ‘軟’은 ‘힘이 빠져 늘어진 다’는 의미가 있으므로 ‘허리와 무릎이 시큰거리고 힘이 없다’로 변경하였다. 휴식 후 輕減(휴식 후에 나아지는 허리 통증)에 대해서는 서술형으로 수정된 ‘쉬고 나면 통증이 좀 나아진다’로 변경하였다. 耳鳴(귀에서 소리가 난다)의 경우 1차 설문 시 ‘아주 적합’으로 합의가 완료되었으며, 탈모(머리가 빠진다)에 대해서는 ‘머리가 빠진다’와 ‘머리카락이 빠진다’ 2가지 문장 모두 4인에게 적합 이상을 받았다.(Table II)

#### 2. 식적요통 영역의 번역 적합성 검토

식적요통의 변증 기준에 대하여 적합성 검토 결과 胃脘痛(배가 아프다)에 대하여 ‘위장 부위가 아프다’로 변경하였고 心下痞滿(가슴 아래가 그득하다)에 대하여 ‘가슴 아래’라는 포괄적인 부위보다는 부위를 확정하여 ‘명치 아래가 그득한 느낌이 있다’로 변경하였다. 惡心(매스껍다)의 경우 오자를 수정하고 주어를 추가하여 ‘속이 메스껍다’로 변경

Table II . Evaluation on the Suitability of Translation of Low Back Pain Caused by Kidney Consumption.

Symptom	Time	Translated symptom	Score			
常常疼不已	1차	항상 아프고 멈추지 않는 허리통증	5	2	4	4
	2차	허리가 그치지 않고 계속 아프다	4	4	4	4
悠悠痛	1차	지속적인 허리 통증	5	2	3	4
	2차	허리가 계속해서 살살 아프다	4	3	4	3
腰膝酸軟	1차	허리와 무릎이 시리고 연약함	4	3	3	2
	2차	허리와 무릎이 시큰거리고 힘이 없다	4	3	4	3
휴식 후 輕減	1차	휴식 후에 나아지는 허리 통증	4	3	4	4
	2차	쉬고 나면 통증이 좀 나아진다	3	4	4	4
耳鳴	1차	귀에서 소리가 난다	5	5	5	5
	2차	귀에서 소리가 난다	5	5	5	5
탈모	1차	머리가 빠진다	5	5	5	4
	2차	머리카락이 빠진다	4	4	4	4

하였으며 食慾不振(식욕이 없다)의 경우 1차 설문으로 ‘완전 합의’가 이루어졌다. 上腕壓痛(윗배를 눌렀을 때 통증이 있다)에 대하여 상완이 지칭하는 부위를 특정하여 변경하였다.(Table III)

### 3. 기요통 영역의 번역 적합성 검토

기요통의 변증 기준에 대하여 적합성 검토 결과 不能久立遠行(오래 서 있지 못하고 멀리 걷지 못한다)에 대하여 ‘久立’과 ‘遠行’의 병렬관계에 따른 변경에 의해 ‘오래 서 있기 힘들고 멀리 걷지 못한다’로 변경하였다. 損傷이 오래 되었거나 혹은 反復的인 長期 勞損(손상이 오래 되거나 반복적인 장기 노손)에 대하여 ‘損傷久或有長期勞損(다친 지 오래 되거나 장기적인 노동으로 손상을 입은 적이 있다)’로 변경하였다. 過勞後加重(움직이면 심해진다)에 대하여 ‘過’, ‘加’를 모두 번역에 포함하여야 하므로 ‘과로하면 더욱 심해진다’로 변경하였다. 面白無華(얼굴이 희고 화색이 없다)에 대하여 ‘얼굴이 창백하고 화색이 없다’로 변경 합의하였으며, 納?(음식을 받아들이지 못한다)에 대해서 ‘입맛이 없어 위가 음식을 받아들이지 못한다’의 의미를 담기 위해 ‘입맛이 없어 음식이 안 받는다’로 변경하

였다. 少氣賴言(말에 힘이 없다)에 대하여 ‘少氣(호흡이 약하고 급하다)’의 의미를 부여하기 위해 ‘기운이 없어 말하기 힘들다’로 변경하였다.(Table IV)

### 4. 담음요통 영역의 번역 적합성 검토

담음요통의 변증 기준에 대하여 적합성 검토 결과 痰流經絡(경락의 흐름을 따라 담이 흐른다)에 대하여 문법에 맞게 ‘담이 경락을 따라 돌아다닌다’로 변경하였고 腰背痛 或腰背重(허리와 등의 통증 혹은 허리와 등이 무거운 느낌)에 대하여 다른 용례처럼 서술형으로 ‘허리와 등이 아프거나 빠근하다’로 변경하였다. 注走薦痛(경락의 흐름을 따라 엉치뼈 부위로 통증이 흘러간다)에 대하여 ‘薦’의 정확한 부위에 대한 합의와 ‘경락의 흐름’이라는 단어 사용의 여부 합의 후 ‘엉치뼈 부위로 통증이 돌아다닌다’로 변경하였다. 眩暈(어지러움증)에 대해서 ‘眩’의 ‘아찔하다’와 ‘暈’의 ‘어지럽다’의 의미를 담기 위해 ‘아찔하고 어지럽다’로 변경하였다. 大便漉(대변이 묽고 끈끈하다)의 경우 ‘설사를 한다’는 의미를 부각하여 ‘대변이 묽다’로 변경하였다.(Table V)

Table III. Evaluation on the Suitability of Translation of Low Back Pain Caused by Food Retention

Symptom	Time	Translated symptom	Score			
胃脘痛	1차	배가 아프다	3	2	2	2
	2차	위장 부위가 아프다	3	3	3	3
心下痞滿	1차	가슴 아래가 그득하다	3	2	3	4
	2차	명치 아래가 그득한 느낌이 있다	2	3	3	3
惡心	1차	매쓰겁다	3	4	4	3
	2차	속이 메스겁다	5	4	4	4
食慾不振	1차	식욕이 없다	5	5	5	5
	2차	식욕이 없다	5	5	5	5
上腕壓痛	1차	윗배를 눌렀을 때 통증이 있다	3	2	3	2
	2차	상완(분문)을 누르면 통증이 있다	4	3	4	3

Table IV. Evaluation on the Suitability of Translation of Low Back Pain Caused by Qi

Symptom	Time	Translated symptom	Score			
不能久立遠行	1차	오래 서 있지 못하고 멀리 걷지 못 한다	5	5	4	5
	2차	오래 서 있기 힘들고 멀리 걷지 못 한다	5	5	5	5
損傷이 오래 되었거나 或은 反復的인 長期 勞損	1차	손상이 오래 되거나 반복적인 장기 노손	1	2	3	3
	2차	다친지 오래 되거나 장기적인 노동으로 손상을 입은 적이 있다	3	3	2	2
過勞後加重	1차	움직이면 심해진다	4	2	3	3
	2차	과로하면 더욱 심해진다	4	3	4	2
面白無華	1차	얼굴이 희고 화색이 없다	4	3	5	5
	2차	얼굴이 창백하고 화색이 없다	4	4	4	5
納呆	1차	음식을 받아들이지 못한다	5	3	4	4
	2차	입맛이 없어 음식이 안 받는다	3	4	4	4
少氣賴言	1차	말에 힘이 없다	3	2	4	3
	2차	기운이 없어 말하기 힘들다	3	3	3	3

Table V. Evaluation on the Suitability of Translation of Low Back Pain Caused by Phlegm Stagnation

Symptom	Time	Translated symptom	Score			
痰流經絡	1차	경락의 흐름을 따라 담이 흐른다	4	3	3	4
	2차	담이 경락을 따라 돌아다닌다	4	3	4	4
腰背痛 或腰背重	1차	허리와 등의 통증 혹은 허리와 등이 무거운 느낌	5	3	4	4
	2차	허리와 등이 아프거나 빠근하다	4	4	4	4
注走薦痛	1차	경락의 흐름을 따라 엉치뼈 부위로 통증이 흘러간다	3	3	5	4
	2차	엉치뼈 부위로 통증이 돌아다닌다	4	4	4	4
眩暈	1차	어지러움증	5	4	4	4
	2차	아찔하고 어지럽다	4	4	4	4
大便溏	1차	대변이 묽고 끈끈하다	5	3	4	4
	2차	대변이 묽다	4	4	4	4

### 5. 풍요통 영역의 번역 적합성 검토

풍요통의 변증 기준에 대하여 적합성 검토 결과 或左或右 痛無常(왼쪽이 아팠다가 오른쪽이 아팠다가 통증 부위가 돌아다닌다)에 대하여 ‘痛無常’의 번역을 ‘아픈 부위가 일정하지 않다’로 변경하여 ‘왼쪽이 아팠다가 오른쪽이 아팠다가 아픈 부위가 일정하지 않다’로 변경하였다. 所引兩足強急(양쪽 발이 강하게 당긴다)의 경우 모든 단어의 번역을 담

기 위해 ‘양쪽 발이 당기듯 하고 뻣뻣하다’로 합의 되었다.(Table VI)

### 6. 습요통 영역의 번역 적합성 검토

습요통의 변증 기준에 대하여 적합성 검토 결과 身重 屈伸不利(몸이 무거우며 굽히고 펴는 것이 어렵다)에 대하여 ‘피다’를 ‘펴다’로 수정하고, ‘不利’의 ‘원활하지 않다’의 의미를 담기 위해 ‘무거

워서 굽히고 펴는 것이 순조롭지 않다'로 변경하였다. 遇陰卽尤甚(흐린 날씨에 증상이 심해진다)에 대하여 '陰'이 흐린 날씨와 비오는 날씨 등을 다 포함하기 때문에 '긋은 날씨면 더욱 심하다'로 변경하였다. 酸辛脹痛(시리고 붓고 터질듯이 아프다)에 대하여 '脹痛'이 '붓고 아프다'의 의미로 제한하여 '시리고 아프며 붓는 느낌과 함께 통증이 있다'로 변경하였다. 腫脹 反復(붓는 것이 반복된다)의 경우 1차 설문 시 '적합'과 '아주 적합'으로 합의가 완료되었다.(Table VII)

### 7. 습열요통 영역의 번역 적합성 검토

습열요통의 변증 기준에 대하여 적합성 검토 결

과 痛處伴有熱感(아픈 부위에 열감이 동반된다)에 대하여 가능한 쉬운 이해를 위해 '아픈 곳에 후끈후끈하는 열감이 동반된다'로 변경하였고 有熱或雨天 疼痛增加(뜨거운 곳에 가거나 비가 오면 통증이 증가)에 대하여 '或'으로 '有熱'과 '雨天'이 병렬관계이고 서술형으로 번역한다는 원칙에 의해 '뜨거운 곳에 가거나 비가 오면 통증이 심해진다'로 합의하였다. 小便短赤(소변이 붉고 짧다)의 경우 '소변의 줄기가 짧고 짙어진다'는 의미를 강조하기 위해 '소변발이 짙어지고 혈뇨가 있다'로 변경하였으며, 惡熱口渴(뜨거운 것이 싫고 입이 마른다)에 대해서 '惡熱'의 사전적 의미인 '열이 나면서 더운 것을 싫어하는 증상'을 강조하기 위해 '더운 것이 싫고 입이 마른다'로 변경하였다.(Table VIII)

Table VI. Evaluation on the Suitability of Translation of Low Back Pain Caused by Wind

Symptom	Time	Translated symptom	Score			
或左或右 痛無常	1차	왼쪽이 아팠다가 오른쪽이 아팠다가 통증 부위가 돌아다닌다	4	3	4	4
	2차	왼쪽이 아팠다가 오른쪽이 아팠다가 아픈 부위가 일정하지 않다	4	4	4	4
所引兩足強急	1차	양쪽 발이 강하게 당긴다	5	2	3	4
	2차	양쪽 발이 당기듯 하고 뻣뻣하다	4	4	4	4

Table VII. Evaluation on the Suitability of Translation of Low Back Pain Caused by Dampness

Symptom	Time	Translated symptom	Score			
身重 屈伸不利	1차	몸이 무거우며 굽히고 펴는 것이 어렵다	4	5	3	4
	2차	몸이 무거워서 굽히고 펴는 것이 순조롭지 않다	4	4	4	4
遇陰卽尤甚	1차	흐린 날씨에 증상이 심해진다	5	3	4	4
	2차	긋은 날씨면 더욱 심하다	3	4	4	4
酸辛脹痛	1차	시리고 붓고 터질듯이 아프다	5	3	4	4
	2차	시리고 아프며 붓는 느낌과 함께 통증이 있다	4	4	4	4
腫脹 反復	1차	붓는 것이 반복 된다	5	4	5	4
	2차	붓는 것이 반복 된다	5	5	5	5

### 8. 한요통 영역의 번역 적합성 검토

한요통의 변증 기준에 대하여 적합성 검토 결과 腰痛 見熱則減 遇寒則發(뜨거운 것을 만나면 통증이 감소되고 차가운 것을 만나면 발작한다)에 대하여 ‘見熱’의 내용을 확정하고 ‘發’의 의미를 ‘통증이 발생한다, 도진다’로 보아 ‘따뜻하게 하면 호전되나 차갑게 하면 통증이 도진다’로 변경하였다. 痛症甚(통증이 심하다)의 경우 1차 설문으로 ‘완전합의’가 이루어졌으며 脛冷(정강이가 차다)의 경우 직역인 ‘차다’보다는 의학적으로 확정되어 있는 ‘시리다’를 쓰는 것이 보다 정확하다는 의견에 따라 ‘정강이가 시리다’로 2차 설문한 결과 1차보다

2차 평가의 점수가 낮은 결과를 보였다. 환자의 자각 증상을 설명하는 것이므로 ‘정강이가 차다’로 최종 합의되었다. 痛處固定(아픈 부위가 고정되어 있다)에 대해 ‘한 곳만 아프다’로 변경, 합의하였다.(Table IX)

### 9. 어혈요통 영역의 번역 적합성 검토

어혈요통의 변증 기준에 대하여 적합성 검토 결과 體位變換·재채기·호흡으로 인해 심한 刺痛 유발(자세를 바꾸거나, 재채기, 호흡 등으로 인해 찌르는 듯한 허리 통증이 유발된다)에 대하여 ‘刺痛’의 의미를 담기 위해 ‘자세를 바꾸거나, 재채기를

Table VIII. Evaluation on the Suitability of Translation of Low Back Pain Caused by Dampness-Heat

Symptom	Time	Translated symptom	Score			
痛處伴有熱感	1차	아픈 부위에 열감이 동반된다	4	3	4	4
	2차	아픈 곳에 후끈후끈하는 열감이 동반된다	4	4	4	4
有熱或雨天疼痛增加	1차	뜨거운 곳에 가거나 비가 오면 통증이 증가	2	2	3	4
	2차	뜨거운 곳에 가거나 비가 오면 통증이 심해진다	4	2	3	4
小便短赤	1차	소변이 붉고 짧다	5	2	4	4
	2차	소변발이 짙끔거리고 혈뇨가 있다	4	4	4	4
惡熱口渴	1차	뜨거운 것이 싫고 입이 마른다	5	2	4	4
	2차	더운 것이 싫고 입이 마른다	3	3	4	4

Table IX. Evaluation on the Suitability of Translation of Low Back Pain Caused by Cold

Symptom	Time	Translated symptom	Score			
腰痛 見熱則減 遇寒則發	1차	뜨거운 것을 만나면 통증이 감소되고 차가운 것을 만나면 발작한다	5	1	3	4
	2차	따뜻하게 하면 호전되나 차갑게 하면 통증이 도진다	3	4	4	3
痛症甚	1차	통증이 심하다	5	5	5	5
	2차	통증이 심하다	5	5	5	5
脛冷	1차	정강이가 차다	5	3	4	4
	2차	정강이가 시리다	2	3	4	4
痛處固定	1차	아픈 부위가 고정되어 있다	5	2	4	4
	2차	한 곳만 아프다	4	4	4	4

하거나 숨을 쉴 때 바늘로 찌르는 듯이 아프다'로 변경하였다. 轉側如錘之所刺(옆으로 돌아누우면 마치 찌르는 듯한 통증)의 경우 서술형으로 수정하여 '옆으로 돌아누우면 마치 찌르는 듯한 통증이 있다'로 변경하였다. 大便黑(대변색이 검다)의 경우 1차 설문으로 '완전 합의'가 이루어졌다. 晝輕夜重(낮에는 덜하고 밤에는 심해지는 허리 통증)에 대하여 서술형으로 수정된 '낮에는 덜하고 밤에는 심해진다'로 수정하였다.(Table X)

#### IV. 고찰 및 결론

요통은 요부에 나타나는 모든 통증을 일괄하여 사용하는 증상 명으로 2001년 국민 건강영양조사에 따르면 만성질환 중 우리나라 전체 인구 의사 진단 유병률 6위로 전체 인구 1,000명당 35명의 유병율을 보이며 65세 이상에서는 1,000명당 155.8명의 유병율을 보이는 가장 흔한 질환 중 하나이다. 요통은 인류의 직립보행 역사와 더불어 생겨난 질환으로 인류의 수명이 연장되고 활동이 빈번해진 근래에는 그 빈도가 더욱 증가하고 있으며, 특히 45세 이하에서 일상생활의 장애를 유발하는 첫째 원인이 된다. 이러한 요통의 특징 중 하나는 30~60%에서

재발을 하며, 나이가 증가함에 따라 만성화되는 경향이 있다<sup>9)</sup>.

전통 한의학의 객관화 및 과학화라는 화두는 한의계의 관심사이고 실제로도 연구되어 지고 있는 부분이다. 한의학의 풍부한 임상 경험과 높은 치료율에도 불구하고 이에 대한 미흡한 표준화, 과학화 수준으로 인하여 비판받아 왔다<sup>10)</sup>. 한의학에서의 진단은 望聞問切의 四診을 통하여 질병을 파악하는 방법으로, 병의 원인, 장부의 허실, 경락진단, 체질진단 등의 방법 등에 의하여 구분 된다<sup>11)</sup>. 이러한 진단 행위가 의사의 주관적 판단에 의존하기 때문에 그 객관성에 대한 입증에 어려워 표준화되지 못하고 있는 실정에도 불구하고, 최근 한의학계에서 변증의 표준화를 위해 객관화된 표준 설문지를 개발하기 위한 연구가 많이 시행되고 있다<sup>12-15)</sup>.

이러한 요통에 대한 높은 한방 의료 이용 비율과 한약 제제 개발에 대한 큰 기대, 그리고 표준화된 변증 기준의 필요성에 따라 만성 요통의 질환에 대한 가이드라인<sup>9)</sup>이 발간되기도 하였다. 본 연구는 동의보감의 10종 요통을 기초로 개발된 만성 요통 임상 시험 가이드라인의 한의학적 변증 증상 항목의 국어적 표현이 현대적으로 얼마나 적합하게 번역되었는지를 검토하고 향후 설문지 개발의 기초가 되도록 하기 위하여 시행하였다.

Table X. Evaluation on the Suitability of Translation of Low Back Pain Caused by Blood Stasis

Symptom	Time	Translated symptom	Score			
體位變換 · 재채기 · 호흡으로 인해 심한 刺痛 유발	1차	자세를 바꾸거나, 재채기, 호흡 등으로 인해 찌르는 듯한 허리 통증이 유발된다	5	2	2	4
	2차	자세를 바꾸거나, 재채기를 하거나 숨을 쉴 때 바늘로 찌르는 듯이 아프다	4	3	2	3
轉側如錘之所刺	1차	옆으로 돌아누우면 마치 찌르는 듯한 통증	5	2	3	4
	2차	옆으로 돌아누우면 마치 찌르는 듯한 통증이 있다	4	3	3	4
大便黑	1차	대변색이 검다	5	5	5	5
	2차	대변색이 검다	5	5	5	5
晝輕夜重	1차	낮에는 덜하고 밤에는 심해지는 허리 통증	5	3	4	4
	2차	낮에는 덜하고 밤에는 심해진다	4	4	5	4

가이드라인에서 제시된 진단의 대분류는 『東醫寶鑑』<sup>5)</sup>에서 구분한 10가지 요통의 원인인 腎虛, 痰飲, 食積, 挫閃, 瘀血, 風, 寒, 濕, 熱, 氣 중 급성 요통에 해당하는 挫閃을 제외한 9개로 이루어져 있다. 각 대분류에 해당하는 증상 중 필수 증상이 2개 이상이거나, 혹은 필수 증상이 1개 이상이고 부수 증상이 2개 이상이면 상기의 해당하는 만성요통으로 진단할 수 있다. 예를 들면, 신허요통의 경우 (필수) 常痛不已(항상 아프고 멈추지 않는 허리 통증), (필수) 悠悠痛(지속적인 허리 통증), (부수) 腰膝酸軟(허리와 무릎이 시리고 연약함), (부수) 休息 후 輕減(휴식 후에 나아지는 허리 통증), (부수) 耳鳴(귀에서 소리가 난다), (부수) 탈모(머리가 빠진다)의 증상이 기술되어 있다. 위 가이드라인에 대한 적합성 검토를 위해 한문을 전공한 국어 사용자 4인이 참여하였다. 각 증상의 한문에 대한 한글 번역의 적합성을 5점 척도로 평가한 뒤, 3점 이하로 응답한 항목은 적절한 문장을 추천하게 하였다. 1차 설문시 의견을 종합하여, 수정한 문장을 다시 5점 척도로 평가한 뒤, 총 3차 회의를 통해 최종적으로 합의된 수정 문구를 채택하였다.

신허요통의 경우 ‘항상 아프고 멈추지 않는 허리 통증’은 ‘허리가 그치지 않고 계속 아프다’로 변경하였고 ‘지속적인 허리 통증’은 ‘허리가 계속해서 살살 아프다’로 변경하였다. ‘허리와 무릎이 시리고 연약함’은 ‘허리와 무릎이 시큰거리고 힘이 없다’로 변경하였고 ‘휴식 후에 나아지는 허리 통증’은 ‘쉬고 나면 통증이 좀 나아진다’로 변경하였다. ‘귀에서 소리가 난다’와 ‘머리가 빠진다’ 항목은 변경이 필요 없는 적합한 문장으로 합의되었다.

식적요통의 경우 ‘배가 아프다’를 ‘위장 부위가 아프다’로 변경하였고 ‘가슴 아래가 그득하다’는 ‘명치 아래가 그득한 느낌이 있다’로 변경하였다. ‘매스껌다’의 경우 ‘속이 메스껌다’로 변경하였으며 ‘윗배를 눌렀을 때 통증이 있다’는 ‘상완(분문)을 누르면 통증이 있다’로 변경하였다. ‘식욕이 없다’의 1가지 항목만이 변경이 필요 없는 적합한 문

장으로 합의되었다.

기요통의 검증 결과 ‘오래 서 있지 못하고 멀리 걷지 못한다’는 ‘오래 서 있기 힘들고 멀리 걷지 못한다’로 변경하였고 ‘손상이 오래 되거나 반복적인 장기 노손’은 ‘다친 지 오래 되거나 장기적인 노동으로 손상을 입은 적이 있다’로 변경하였다. ‘움직이면 심해진다’는 ‘과로하면 더욱 심해진다’로 변경하였고 ‘얼굴이 희고 화색이 없다’는 ‘얼굴이 창백하고 화색이 없다’로 변경하였으며, ‘음식을 받아들이지 못한다’는 ‘입맛이 없어 음식이 안 받는다’로 변경하였다. ‘말에 힘이 없다’는 ‘기운이 없어 말하기 힘들다’로 변경하였다. 기요통의 경우 모든 문장이 변경되었다.

담음요통의 적합성 검토 결과 ‘경락의 흐름을 따라 담이 흐른다’는 ‘담이 경락을 따라 돌아다닌다’로 변경하였고 ‘허리와 등의 통증 혹은 허리와 등이 무거운 느낌’은 ‘허리와 등이 아프거나 뻣근하다’로 변경하였다. ‘경락의 흐름을 따라 엉치뼈 부위로 통증이 흘러간다’는 ‘엉치뼈 부위로 통증이 돌아다닌다’로 변경하였다. ‘어지러움증’은 ‘아찔하고 어지럽다’로 변경하였고 ‘대변이 묽고 끈끈하다’는 ‘대변이 묽다’로 변경하였다.

풍요통의 경우 ‘왼쪽이 아팠다가 오른쪽이 아팠다가 통증 부위가 돌아다닌다’는 ‘왼쪽이 아팠다가 오른쪽이 아팠다가 아픈 부위가 일정하지 않다’로 변경하였고 ‘양쪽 발이 강하게 당긴다’는 ‘양쪽 발이 당기듯 하고 뻣뻣하다’로 변경하였다.

습요통의 경우 ‘몸이 무거우며 굽히고 피는 것이 어렵다’는 ‘무거워서 굽히고 펴는 것이 순조롭지 않다’로 변경하였고 ‘흐린 날씨에 증상이 심해진다’는 ‘긋은 날씨면 더욱 심하다’로 변경하였으며, ‘시리고 붓고 터질듯이 아프다’는 ‘시리고 아프며 붓는 느낌과 함께 통증이 있다’로 변경하였다. ‘붓는 것이 반복된다’의 1가지 증상에 대해선 번역에 변경이 필요 없는 적합한 문장으로 합의되었다.

습열요통의 변증 기준에 대한 적합성 검토 결과 ‘아픈 부위에 열감이 동반된다’는 ‘아픈 곳에 후끈

후끈하는 열감이 동반된다'로 변경하였고 '뜨거운 곳에 가거나 비가 오면 통증이 증가'는 '뜨거운 곳에 가거나 비가 오면 통증이 심해진다'로 변경하였다. '소변이 붉고 짙다'는 '소변발이 짙거나 거리고 혈뇨가 있다'로 변경하였으며, '뜨거운 것이 싫고 입이 마른다'는 '더운 것이 싫고 입이 마른다'로 변경하였다.

한요통의 경우 '뜨거운 것을 만나면 통증이 감소되고 차가운 것을 만나면 발작한다'는 '따뜻하게 하면 호전되나 차갑게 하면 통증이 도진다'로 변경하였다. '통증이 심하다' 항목과 '정강이가 차다' 항목의 경우 적합한 문장으로 합의되어 변경이 없었으며, '아픈 부위가 고정되어 있다'는 '한 곳만 아프다'로 변경하였다.

어혈요통의 경우 '자세를 바꾸거나, 재채기, 호흡 등으로 인해 찌르는 듯한 허리 통증이 유발된다'는 '자세를 바꾸거나, 재채기를 하거나 숨을 쉴 때 바늘로 찌르는 듯이 아프다'로 변경하였다. '옆으로 돌아누우면 마치 찌르는 듯한 통증'은 '옆으로 돌아누우면 마치 찌르는 듯한 통증이 있다'로 변경하였고 '낮에는 덜하고 밤에는 심해지는 허리 통증'은 '낮에는 덜하고 밤에는 심해진다'로 변경하였다. '대변색이 검다' 1가지 항목은 적합한 문장으로 합의하여 변경하지 않았다.

본 연구에서는 요통 변증 설문지의 국어적 표현이 현대적으로 얼마나 적합하게 번역되었는지를 검토하고 향후 설문지 개발의 기초가 될 수 있도록 변증 증상 항목에 대한 번역 적합성 검토를 시행하였다. 식약처에 발간된 만성 요통의 질환에 대한 가이드라인에 제시된 한의학적 변증 설문지의 항목에 대하여 병렬관계 등의 문장의 구조적 이상을 수정하고 환자들의 이해를 돕기 위해 현대적으로 사용하는 쉬운 단어를 선택하며, 정확한 의미 전달을 위해 번역들을 변경한 데 그 의의가 있다. 향후 이러한 번역 검증을 거친 설문 문항이 임상에서 진단 시 어느 정도의 정확도를 발현하는가에 대해서는 검증이 필요하다. 또한 요통환자의 특성상 임상에서 변증

을 통한 진단 외에 객관적인 진단 결과가 반영된 진단 도구가 마련될 필요가 있을 것으로 사료되며, 본 연구를 기초로 이에 대한 지속적인 연구가 이루어질 것으로 기대한다.

## V. 참고문헌

1. Korean Acupuncture & Moxibustion Society Text-book Compilation Committee. The acupuncture and moxibustion medicine. Paju : Jipmoondang. 2008:72.
2. Frmoyer, J.W. Back pain and Sciatica. New England J Med. 1988;318, 291-300.
3. Korea Health Industry Development Institute. 2014 Korean Medical Utilization & Korean Medicine Consumption Survey. 2014:149, 178.
4. Yang ZJ. The Yellow Emperor's Internal Classic. Seoul : Sungbosa. 1980:7, 84, 157, 188, 210, 269, 352.
5. Heo J. Dongui Bogam. Seoul : Namsamdang. 1987:278-81.
6. Korea Health Industry Development Institute. 2014 Korean Medical Utilization & Korean Medicine Consumption Survey. 2014:149, 178.
7. Park CH, Jang BH, Ko YM, Park DS, Kim SJ, Park WH, Cha YY, Ko SG, Song YK. Pilot Study on Characterization of Patients with Low Back Pain: Multi-center, Prospective, Observation Study. J Korean Med Rehab. 2016;26(2):123-32.
8. Kim YS, Chae WS. Clinical Studies on the Effects of the Electrical Acupuncture Stimulation Therapy of Low Back Pain in Lumbar Spondylosis. 1989;6(1):113-28.

9. Korea Food & Drug Administration. Clinical trial guideline of herbal medicine about chronic low back pain. 2010.
10. Kim BJ, Hwang EH, Heo KH, Hwang MS, Heo I, Song YK, Lee JH, Ko YS, Park TY, Cho JH, Lee EJ, Mun ST, Ha IH, Lee MH, Shin BC. The Survey on the Standardization of Chuna Manual Technique for Operating RCT of Non-acute Low Back Pain. The Journal of Korea CHUNA Manual Medicine for Spine & Nerves. 2014;10(@):13-25.
11. Jo HS. The Study on the possibility of application between Oriental Medicine Diagnosis and Modern scientific technique. Department of Clinical Research, Korean Institute of Oriental Medicine. 1995:1.
12. Bae NS, Yang DH, Park YJ, Park YB, Lee SC, Oh HS. Development of Questionnaires for yol Patternization. The Journal of the Society of Korean Medicine Diagnostics. 2006;10(1):98-108.
13. Woo HJ, Kim SH, Choi MY, Kim YC, Lee JH. Development of Questionnaires for Differentiation of qi-xū, xue-xū, yang-xū., yin-xū analysis. Korean J. Oriental Internal Medicine. 2008;29(4):856-70.
14. Park JS, Yang DH, Kim MY, Lee SC, Park YJ. Development of Questionnaire for Damum Patternization. The Journal of the Society of Korean Medicine Diagnostics. 2006;10(1):64-77.
15. Ahn JH, Lee SH, Park YJ, Park YB. Developing Questionnaire of BiJeung which is similar to Arthralgia and Paresthesia Syndrome. Journal of Korean Medicine. 2013;34(3):96-105.